



ΒΕΛΗΚΤΗ ΚΑΝΩΝ
THE GREAT CANON

ΠΒΟΡΕΝΙΕ СПѦГВ ѸНДРѦА КРΗΠΤΙΚΑΓВ ѸΕΡΛΗΜΕКАΓВ.
THE WORK OF ST. ANDREW OF CRETE.

ЧЕТВЕР
НА ВЕЛИКОМУ ПОВЕЧІР'І,
ПЕРШОЇ СЕДМІЦІ
ВЕЛИКОГО ПОСТУ:
ЧОТНРИДЕСѦТНИЦІ
THURSDAY
AT GREAT COMPLINE,
THE FIRST WEEK
OF THE GREAT FAST:
Μεγάλη Τεσσαρακοστή



Пѣнь ѿ, гласъ ѿ.

Ірмосъ:

Помічник і покровитель
став мені на спасіння.
Це Бог мій — і просла́влю Його́,
Бог отця́ мого́ — і звелі́чу Його́;
сла́вно бо просла́вився.

(Вих 15: 2, 1; Пс 117: 14)

Прпѣвъ:

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

А́гнче Бо́жий,
Ти взяв гріхі́ всіх —
візьмі́ і з мене́ тяжкій тяга́р гріхо́вний
і, як милосе́рдний,
пода́й мені́ сльо́зи звору́шення.

(Йн 1: 29)

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

До Те́бе припада́ю, Ісу́се —
згріші́в я пе́ред Тобо́ю, очи́сти мене́,
візьмі́ з мене́ тяжкій тяга́р гріхо́вний
і, як милосе́рдний,
пода́й мені́ сльо́зи звору́шення.

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.



ODE 1, TN 6.

IRMUS:

He has become Helper and Protector
for me unto salvation.

He is my God — and I glorify Him,
God of my fathers — and I exalt Him,
for He is greatly glorified.

(Ex 15: 2, 1; Ps 117: 14)

REFRAIN:

Have mercy on me, O God, have mercy
on me.

O Lamb of God,
who take away the sins of all,
take from me the heavy yoke of sin,
and as You are compassionate
give me tears of compunction.

(Jn 1: 29)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O Jesus, I fall down at Your feet.
I have sinned against You:
be merciful to me.
Take from me the heavy yoke of sin,
and as you are a compassionate God,
accept me in repentance.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Не увійди́ на суд зі мно́ю,
вно́сячи мої́ дія́ння,
дослі́джуючи слова́
і виправля́ючи по́мисли,
а у щедро́тах спасі́ мене́,
Всесі́льний, не́хтуючи мої́ми
прові́нами.

Помі́луй мене́, Бо́же, помі́луй мене́.

Покая́ння час, прихо́джу до Те́бе,
Сотворі́теля мого́ —
візьмі́ з мене́ тяжкі́й тяга́р гріхо́вний
і, як милосе́рдний,
пода́й мені́ сльо́зи звору́шення.

Помі́луй мене́, Бо́же, помі́луй мене́.

Кага́тство душе́вне, Спа́се,
я змарнува́в у блу́ді,
тому́ не ма́ю плоді́в благочесті́вих;
і голо́дний, я клі́чу:
О́тче милосе́рдний,
поспі́ши мене́ помі́лувати.

(Лк 15: 13, 17)



Прѣ́печны́я:

Преподо́бна ма́ти Марі́є, моли́ Бо́га
за нас.

Do not enter into judgement with me,
bringing before me the things
I should have done —
examining my words
and correcting my impulses.
But in your pity overlook such things,
and save me, O All-powerful.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

It is time for repentance:
I come to you, my Creator.
Take from me the heavy yoke of sin,
and in your compassion give me
tears of compunction.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have wasted the substance
of my soul in sin —
and I am barren of the virtues of piety.
In my hunger I cry:
Grant mercy to me, O Lord, my Saviour.

(Lk 15: 13, 17)



VEN. MARY:

Venerable Mother Mary, pray to God
for us.

Гхилівшись пéред
Божéственным Христóвим зако́ном,
ти приступіла до Ньóго, покінувши
нестрімне пра́гнення насоло́д,
і всі чеснóти, як єди́ну,
з благоговінням Ти віконала.



✦ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му
Ду́хові.

Трѣченя:

Присносúщна Трóйце,
в одини́ці поклоня́ема —
знімі з мене́ важкий тяга́р гріхів мої́х
і як милосéрдна пода́й мені́
сльóзи розчу́лення.

✦ І ніні, і повсякча́с, і на віки вікі́в.
Амінь.

Крѣодиченя:

Когорóдице, наді́є і застúпнице тих,
хто Тебе́ прославля́є —
знімі з мене́ важкий тяга́р гріхів мої́х
і як Владі́чиця чіста, приймі́ мене́,
що ка́юся.



Rowing before the laws of Christ,
you have drawn near to Him,
forsaking the ungovernable longings
of sensual pleasure;
and you have most reverently
accomplished all the virtues
as if they were one.



✦ Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit.

ΤΡΙΑΔΙΚΟΝ:

Trinity beyond being,
worshipped in unity,
take from me the heavy yoke of sin,
and in your compassion grant me
tears of contrition.

✦ Both now and ever and unto the ages
of ages. Amen.

ΤΗΕΩΤΟΚΙΟΝ:

Mother of God, the help and protection
of those who sing praise to you,
take from me the heavy yoke of sin,
and, pure Lady, accept me
in repentance.





Піснь 6.

Ірмосъ:

Знайте, знайте, що Я є Бог,
Що мánну дощém послáв
і вóду із кáменя віточив у давнину́
в пустíні лю́дям Мої́м
десніцею єдиною і сілою Моєю.

Прпчкъ:

Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

Убів я мўжа собі на рáну,
а юнакá — собі на бідú,
рида́ючи, голосів Ламéх.
А ти, душé, не тремтіш,
хоч забрудніла тіло
й оскверніла рóзум?

(Бут 4: 23)

Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

Рхитрілася б ти, душé, збудувáти
вéжу і постáвити твердіню свої́м
пожадáнням, коли́ б Творéць не
змішáв зáмисли твої́ й не звалів
до землі хитрувáння твої́!

(Бут 11: 3-4)



ODE 2.

IRMUS:

See, see, that I am God,
who of old in the desert rained down
manna and made springs of water flow
from the rock for My people,
by My right hand alone and
by My power.

REFRAIN:

Have mercy on me, O God, have mercy
on me.

I have killed a man to my bruising and a
young man to my hurt — said Lamech,
as he cried aloud lamenting.
O my soul, do you not tremble then,
for you have defiled your flesh
and stained your mind?

(Gn 4: 23)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O soul, you cleverly planned to build
a tower, and to construct a fortress for
your lusts; but the Creator confounded
your plans and dashed
your constructions to the ground.

(Gn 11: 3-4)

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

О, як наслідував я
першого вбивцю Ламеха —
я душу убив немов мужа,
а розум немов юнака,
і як той Каїн-убивця,
убив я тіло своє, немов брата,
пожадливими бажаннями.

(Бут 4: 23)

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Колись Господь послав дощем вогонь,
і спалив у гніві нестямне
беззаконня содомлян;
а ти, душе, розпаліла вогонь
геєнський, і в ньому будеш спалена.

(Бут 19: 24)

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Побитий я, синяками покритий:
ось стріли ворожі,
що зранили мою душу і тіло;
це рани, нагноєння, та струпи
голосять про вдари свавільних моїх
пристрастей.



Пріпкныж:

Преподобна ма́ти Марі́е, моли́ Бо́га
за нас.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Oh, how I have emulated Lamech,
the murderer of old, slaying my body
like the man — and my mind
like the young man.
And with longings for sensual pleasures
I have slain my body as a brother, like
Cain the murderer.

(Gn 4: 23)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Roused to anger by their transgression,
the Lord once rained down fire from
the Lord and burnt up the men of Sodom.
And you, O soul, have kindled
the fire of Gehenna, in which you
will burn with them.

(Gn 19: 24)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I am wounded, I am struck:
see the arrows of the enemy which
have pierced my soul and my body;
see the wounds, the festering sores,
and the maimings — cry the blows
of my freely-chosen passions.



VEN. MARY:

Venerable Mother Mary, pray to God
for us.

Потопáючи в безодні зла, Маріє,
ти рúки свої простягла́ до
милосéрдного Бóга,
і Він, як Петро́ві, чоловіколю́бно рúку
Божéственну простяг,
всіля́ко шука́ючи твого́ навёрнення.



✦ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му
Ду́хові.

Трѣченя:

Безнача́льна, несотво́рена Тро́йце,
нерозді́льна Єди́нице.
Приймі́ мене́, що ка́юся, спасі́ мене́,
грішного, бо я — Твоє́ творіння;
не відки́нь мене́, але́ помі́луй і
візволи́ від вогне́нного засу́дження.

✦ І ніні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.
Амі́нь.

Крѣодиченя:

Пречі́ста Владі́чице Богороді́телько,
наді́є для тих, хто до Те́бе прибіга́є,
і приста́новище тих, хто в бу́рі,
мо́лі всемі́лостивого Творця́ і
Твого́ Си́на Твої́ми мо́литва́ми
і мене́ помі́лувати.



Sunk in the abyss of wickedness,
O Mary, you lifted up your hands
to the merciful God.

And as to Peter, in His love for mankind,
He stretched out His divine hand to you,
seeking in every way your conversion.



✦ Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit.

ΤΡΙΑΔΙΣΜΟΣ:

Increated Trinity without beginning,
undivided Unity: accept me
in repentance, and save me, a sinner.
I am your creation, do not reject me,
but spare me and deliver me
from the fire of condemnation.

✦ Both now and ever and unto the ages
of ages. Amen.

ΤΗΕΩΤΟΚΙΟΝ:

Most pure Lady, Mother of God,
the hope of those who run to you
and the haven of the storm-tossed,
through your prayers grant that
your merciful Creator and Son
may be merciful even to me.





Піснь 7.

Ірмосъ:

Утверді, Гóсподи, на ка́мені
за́повідей Твоїх захітане сéрце моé
бо Ти єди́ний святи́й і Гóсподь.

Прпѣвъ:

Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

Давній єгиптя́нці Ага́рі
уподі́бнилася ти, ду́ше мо́я,
і ста́ла рабо́ю добросваві́льно,
й породі́ла новóго Ізмаї́ла —
свою́ зухва́лість.

(Бут 16: 15)

Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

Ти зна́ла, ду́ше мо́я, про лі́ствицю
Я́кова, що з'яві́лася від землі
до не́ба, чо́му ж ти не ма́єш твёрдо́го
схо́ду благоче́стя?

(Бут 28: 12)

Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.



ODE 3.

IRMOS: **O** Lord, establish my wavering heart
on the rock of Your commandments,
for You alone are holy and Lord.

REFRAIN: Have mercy on me, O God, have mercy
on me.

O soul, you have become like Hagar
the Egyptian of old:
your free choice has been enslaved
and you have given birth
to a new Ismael — stubborn wilfulness.

(Gn 16: 15)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

My soul, you know the ladder of Jacob,
appearing from earth to heaven.
Why do you not have a secure step
of piety?

(Gn 28: 12)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Гвященика Божого
і царя усамітненого (Мелхиседека),
Христову подобу, наслідуй, душе моя,
твоїм життям у світі серед людей.

(Євр 7: 1-4; Бут 14: 18)

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Наверніся і плач, окаянна душе,
доки не прийшов кінець
торжества життя,
доки Господь не зачинів
двері чертога.

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Не зробися стовпом соляним, душе,
обернувшись назад,
бійся прикладу содомлян
і рятуйся на горі в Сигорі.

(Бут 19: 26)

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Не відкинь, Владико, моління тих,
що оспівують Тебе, але будь
милосердним, Чоловіколюбче,
і подай прощення тим,
що з вірою просять.



Follow the example of the one
set apart as Priest of God and King,
the symbolic representation of the life of
Christ in the world among mankind.

(Heb 7: 1-4; Gn 14: 18)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Turn back, wretched soul, and lament,
before the festival of life
comes to an end —
before the Lord shuts the door
to the bridal chamber.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Do not look back, O soul,
and become a pillar of salt.
May the precedent of Sodom
make you fearful, and may you go up
to refuge in Segor.

(Gn 19: 26)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O Master, do not reject the prayer
of those who sing praise to You,
but, O Lover of mankind,
be merciful and grant forgiveness
to those who ask with faith.



✦ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му
Ду́хові.

Трѣтєнє:

Тро́йце про́стая, несотво́рена,
безнача́льне єствó,
сла́вима у трьох Осóбах,
спасі́ нас, хто з вірою
поклоня́ється Тво́й державі.

✦ І ніні, і повсякчас, і на віки віків.
Амінь.

Крѣодитєнє:

Від Отця́ безлітного Сі́на,
Ти, Богородітелько,
породі́ла безму́жно в літі.
О дівне чу́до: залиша́ючись Ді́вою,
грудьмі́ году́єш.



✦ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

ΤΡΙΑΔΙΣΜΟΣ:

Simple Unity,
uncreated Nature without beginning,
praised in a Trinity of Persons,
save us who in faith worship Your power.

✦ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

ΤΗΕΩΤΟΚΙΣΜΟΣ:

O Mother of God, strange wonder:
without knowing a man you have
conceived within time the Son,
who is from the Father outside time,
remaining a Virgin while giving suck.





П'єснь Д.

Ірмѡсѣх: **П**очув пророк про пришестя Твоє,
Господи, і убоївся,
бо Ти хочеш від Діви родитися
і лю́дям явїтися; і промѡвив:
Почув я вістку про Тебе і убоївся.
Слава сілі Твоїй, Господи.

(Ав 3: 2)

Припѣвкѣх: Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

Час життя мо́го корѡткий,
перепѡвнений хворѡбами та
лука́вством, але́ приймі мене́
в пока́ннї і прикли́ч до ро́зуму,
щоб не бу́ти мені́ за здѡбиччу
та їжею чужо́му.

Змілуйся, Спа́се, Сам на́ді мно́ю.

(Бут 47: 9)

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

Убра́ний у ца́рську гїдність, вінець
та багряні́цю, чолові́к пра́ведний
та ве́лми бага́тий —
розкі́шні ма́етки та числе́нні ота́ри —
вми́ть зубѡжів втра́тивши бага́тство,
сла́ву та ца́рство.



ODE 4.

IRMOS:

The prophet heard of Your coming,
O Lord, and he was afraid —
how You were to be born of a Virgin
and revealed to mankind; and he said:
I have heard the report of You, and I was
afraid. Glory to Your power, O Lord.

(Hb 3: 2)

REFRAIN:

Have mercy on me, O God, have mercy
on me.

The time of my life is short,
filled with trouble and evil.
But accept me in repentance and call me
back to knowledge.
Do not let me become the possession or
the food of the enemy; but, O Saviour,
take pity on me Yourself.

(Gn 47: 9)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

A man of great wealth and righteous,
of royal dignity, clothed in diadem
and purple, abounding in riches
and cattle, became suddenly a beggar,
stripped of wealth, glory and kingship.

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Акщо він, більше всіх
будучи праведним і чистим,
не унікнув сітей і пастки спокійника,
то що ти робитимеш,
гріхолюбна й окаянна душе,
коли щось несподіване тебе спіткає?

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Марна й пуста високомовність моя,
тепер і серцем я жорстокий,
та разом з фарисеем не осуди мене;
подай мені смирення митаря
й до нього зарахуй мене,
єдиний милостивий і праведний
Судде.

(Лк 18: 9-14)

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Знаю, Милосердний, що згрішив я,
осквернивши сосуд моєї плоти,
та прийми мене в покаєнні
і заклич до розуму,
щоб не став я здобиччю і поживою
для чужинця;
Ти Сам, Спасе, змілуйся наді мною.

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

If he who was righteous and blameless
above all did not escape
the snares and pits of the deceiver,
what will you do, wretched and
sin-loving soul, when some
unexpected misfortune befalls you?

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Now I begin to speak boastfully,
with rashness of heart,
to no purpose and in vain.
O just Judge, who alone have pity,
do not condemn me with the Pharisee,
but grant me the humility of the
Tax Collector and number me with Him.

(Lk 18: 9-14)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

OMerciful One, I know that I have sinned,
that I have shown contempt
for the vessel of my flesh.
But accept me in repentance
and call me back to knowledge.
Do not let me become the possession
or the food of the enemy;
but, O Saviour, take pity on me Yourself.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Душу мою, Милосердний, осквернів я
пристрастями, став я сам собі
ідолом, але приймі мене в покаянні і
приклич до розуму, щоб не бути мені
за здобиччу та їжею чужому.
Змілуйся, Спасе, Сам наді мною.

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Не послухав я Твого гóлосу
і порушив Писання Твоє,
Законодавче, не зважив —
але приймі мене в покаянні
і приклич до розуму,
щоб не бути мені за здобиччу та
їжею чужому.
Змілуйся, Спасе, Сам наді мною.



Прпкныя:

Преподобна мáти Маріє, моли́ Бóга
за нас.

Ти впáла у глибинú великого
неподобства і булá нестриманою,
але думкою благою вийшлá чéрез
діяльність, піднявшись до найвищих
чеснóт, і цим здивувáла, Маріє,
áнгельську природу.

I have become my own idol, utterly
defiling my soul with the passions.
But accept me in repentance
and call me back to knowledge.
Do not let me become the possession
or the food of the enemy;
but, O Saviour, take pity on me Yourself.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have not listened to Your voice,
I have not heeded Your Scriptures,
O Giver of the Law.
But accept me in repentance
and call me back to knowledge.
Do not let me become the possession
or the food of the enemy;
but, O Saviour, take pity on me Yourself.



VEN. MARY:

Venerable Mother Mary, pray to God
for us.

You were brought down into the depth
of great iniquities, yet not held fast;
but with better intent you perceptibly
ascended to the height of virtue,
beyond all expectation; and the angelic
nature was amazed, O Mary.



✦ Сла́ва Отцю́, і Сїну, і Свято́му
Ду́хові.

Трѣченч:

Нероздільне єство́м, незлітне
в Особа́х триєди́не Божество́,
богосло́влю Тебе́,
як єдиноца́рствене і співпресто́льне.
Возно́шу Тобі́ пі́сню вели́чну,
що у ви́шніх трисла́вно співа́ється.

✦ І ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.
Амі́нь.

Крѣ́диченч:

І наро́джуєш і дівствуєш,
і залиша́єшся за́вжди́ за єство́м
Ді́вою: бо Наро́джений оно́влює
зако́ни приро́ди, утро́ба неродю́ча
наро́джує.
Бог, де хо́че, то перемага́ється
поря́док приро́ди.
Бо Він чи́нить, як хо́че.





✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

TRIAΔICON:

Individed in Essence, unconfused in Persons, I confess You as God: the Trinity in one Godhead, equal in kingship and throne; and I raise to You the great threefold song that is sung in the highest.

✠ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

THEOTOKION:

You give birth and are a virgin,
and in both you remain by nature Virgin.
He who is born makes new
the laws of nature, and the womb
brings forth without labour pains.
When God so wills,
the natural order is overcome;
for He does whatever He wishes.





ПѢСНЬ Է.

Ірмосъ: **Р**ід нóчі до рáнку, Чоловіколюбче
— Просвітí — молю́ся;
і настáв і менé на повеління Твої́
й навчі́ менé, Спа́се,
творíти волю́ Твою́.

Прпѣвъ: Помíлуй менé, Бóже, помíлуй менé.

Наслídуй, о душé,
додóлу нахíлену—
прийдí і припадí до ніг Ісúсових,
щоб Він тебé вíправив
і ти пря́мо ходíла стежíнами
Госпóдніми.

(Лк 13: 11)

Помíлуй менé, Бóже, помíлуй менé.

Акщó Ти, Владíко,
глибóкий колóдязь, то вíточи менí
вóду з пречíстих Твої́х жил,
щоб я, немóв та самаря́нка,
напíвшися, бíльше не пра́гнув,
бо Ти вилива́єш струмкі́ життjá.

(Йн 4: 13-15)



ODE 5.

IRMOS: **F**rom the night I seek You early,
O Lover of mankind: give me light,
I pray You, and guide me also
in Your commandments, and teach me,
O Saviour, to do Your will.

REFRAIN: Have mercy on me, O God, have mercy
on me.

O soul, imitate the woman who was
bowed down to the ground:
fall at the feet of Jesus,
so that He may make you straight again,
and you will walk uprightly
on the paths of the Lord.

(Lk 13: 11)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Since You are a deep well, O Master,
make springs gush forth for me
from Your pure veins —
so that like the woman of Samaria
I may drink and thirst no more;
for from You flow the streams of life.

(Jn 4: 13-15)

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Нехай сльóзи мої стануть мені
Силоáмом, Владíко Гóсподи,
щоб омити сердечні очі й мені,
і духовно побачити Тебé,
Світло предвíчне.

(Йн 9: 7; Буг 1: 2-19)



Прѣкныѣ:

Преподóбна мáти Маріе, моlí Бóга
за нас.

Ти чїстим пра́гненням побажала
вклонітисѣ Дéреву життѣ,
всеблажéнна —
й сподобíлася бáжáного;
сподобí ж і мене́ досягті
небéсної сла́ви.



✦ Сла́ва Отцю́, і Сїну, і Святóму
Ду́хові.

Трѣчєнкѣ:

Гла́вимо Тебé, Трóйце,
є́диного Бóга: Свят, свят, свят
— О́тче, Сїне та Ду́ху —
прóстая сущність, Є́дїницѣ,
Якій вічно поклонѣємось.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Master and Lord,
may my tears be to me as Siloam,
so that I also may wash clean
the eyes of my heart, and with my mind
behold You, the pre-eternal Light.

(Jn 9: 7; Gn 1: 2-19)



VEN. MARY:

Venerable Mother Mary, pray to God
for us.

All-blessed one, with a love
beyond compare you longed
to venerate the wood of the Cross,
and your desire was granted.
Make me also worthy to attain
the glory on high.



✠ Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit.

TRIADICON:

Glorify You, O Trinity, the one God:
Holy, holy, holy
is the Father, the Son, and the Spirit,
simple Essence and Unity,
worshipped for ever.

✦ І ніні, і повсякчас, і на віки віків.
Амінь.

Крѣдиченч:

З Тѣбе, нетлінна і безмужна
Мати Діво, зодягнувся в мою
природу Господь, що віки сотворів,
і приєднав Собі людську істоту.



✦ Both now and ever and unto the ages
of ages. Amen.

ΤΗΕΠΙΘΟΚΙΟΝ:

Inviolata Virginis Mater sine marito,
de te Deus, Creator aeternus,
in mea forma
et in me assumptus.





ПѢСНЬ 5.

Ірмосъ:

Рзивавъ я всѣмъ сѣрцемъ моимъ
до милосѣрдного Бѣга,
і почувъ Він мене із аду підземного
і визволив із тління життя моє.

Прпѣвъ:

Помилуй мене, Бѣже, помилуй мене.

Гпаса мій, я царська драхма,
що її Ти згубивъ вдавнину,
але засвѣти Ти, о Слово, свѣтільника
— Предтечу Твого,
і шукай і знайді Твого образу.

(Лк 15: 8)

Помилуй мене, Бѣже, помилуй мене.

Піднімись і побори, як Ісусъ Амаліка,
плотські пристрасті —
і, як тихъ гаваонітян,
завжди перемагай облесливі помисли.

(Вих 17: 8; ІсНав 8: 21)



Прпѣныя:

Преподобна мати Маріє, моли Бѣга
за нас.



ODE 6.

IRMOS: **W**ith my whole heart I cried
to the compassionate God, and He
heard me from the lowest depths of hell,
and brought my life up from corruption.

REFRAIN: Have mercy on me, O God, have mercy
on me.

O Saviour, I am the coin marked
with the likeness of the King
and which You lost of old.
But light Your lamp, Your Forerunner,
O Word, and seek and find Your image.

(Lk 15: 8)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Rise up and make war on the passions
of the flesh, like Jesus against Amalek,
ever gaining victory over the Gavaonites,
your deceitful thoughts.

(Ex 17: 8; Jo 8: 21)



VEN. MARY: Venerable Mother Mary, pray to God
for us.

Щоб погасіти полум'я пристрастей,
ти, Маріє, палаючи душєю,
неперестанно проливала сльози;
яких благодать подай і мені,
рабу твоєму.

Прпечныя:

Преподобна мати Маріє, моли Бога за нас.

Роїстину безстра́сність небєсну
придбала ти незвичайним життям
на землі, мати, тому моли́ся за тих,
що оспівують тебе,
щоб візволитися нам
від пристрастей молитвами твоїми.



* Слава Отцю, і Сіну, і Святóму
Духові.

Тр҃ченя:

Троїця Я прóстая, нероздільная,
розділена в Осóбах,
і ествóм з'єднана Єдїниця,
про це свідчить
Отєць, Син і Божєственный Дух.

* І нїні, і повсякчас, і на віки віків.
Амінь.

In order to quench
the burning of the passions, O Mary,
with your soul on fire
you have ever shed streams of tears.
Grant the grace of these also to me,
your servant.

VEN. MARY:

Venerable Mother Mary, pray to God
for us.

O Mother, you attained
heavenly detachment through
the excellence of your way of life
on earth.

Pray that those who sing praise to you
may be delivered from passions
through your intercessions.



✦ Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit.

TRIADICON:

I am Trinity, simple and undivided,
divided in Persons,
and I am Unity from the beginning,
by Nature one — says the Father
and the Son and the divine Spirit.

✦ Both now and ever and unto the ages
of ages. Amen.

Гі́роди́нчч:

У́троба Твоя́ породила́ нам Бо́га,
Який уподі́бнився нам;
моли́ Його́, як Творця́ всього́,
Богороди́це, щоб моли́твами Твої́ми
оправда́тися нам.



Конда́кч:

Душе́ моя, душе́ моя́, уста́нь,
чому́ ти спиш?
Кіне́ць наближа́ється,
і му́сеш ти стривóжитись;
пробуді́ся ж, щоб пощади́в тебе́
Христо́с Бог, що всю́ди є
і все наповня́є.



THEOTOKION:

Your womb gave birth to God for us,
fashioned in our shape.

Pray to Him as the Creator of all,
O Mother of God, that through
your prayers we may be justified.



KONTAKION:

My soul, my soul, rise up.
Why are you sleeping?

The end draws near,
and soon you will be troubled.

Watch, then, so that Christ God may
spare you, for He is present everywhere
and fills all things.





Піснь 3.

Ірмосъ:

Згрішіли, беззаконствували,
неправду чинили перед Тобою,
ні виконали ані творили того,
що Ти заповідав єси нам,
але до кінця не покинь нас,
отців Божє.

Прпквк:

Помилуй мене, Божє, помилуй мене.

Зникають дні мої,
мов сон у пробудженого, тому то,
як Єзекія, я плачу на постелі моїй
щоб дні життя мого були продовжені;
але який Ісая прийде до тебе, душе,
коли не Бог усіх?

(4 Цар 20: 3; Іс. 38: 2)

Помилуй мене, Божє, помилуй мене.

Припадаю до Тебе
і приношу Тобі, як сльози, слова мої:
згрішив я, як не згрішила блудниця,
й беззаконня чинив, як ніхто на
землі, але змілуйся, Владико,
над творінням Твоїм і прикліч мене.



ODE 7.

JRMOS: **W**e have sinned, we have transgressed,
we have done evil before You,
and neither have we followed,
nor have we done,
what You commanded us.
But do not reject us utterly,
O God of our fathers.

REFRAIN: Have mercy on me, O God, have mercy
on me.

My days have vanished like a dream of
one awaking; and so, like Hezekias,
I weep on my bed, so that years may be
added to my life.
But what Esaias will come to me, O soul,
except the God of all?

(4 Kgs 20: 3; Is. 38: 2)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I fall before You, and as tears
I offer You my words. I have sinned
as the Harlot never sinned, and I have
transgressed as no one else on earth.
But take pity on Your creature, O Master,
and call me back.

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Похова́в я Твій о́браз
і поруши́в Твою́ за́повідь,
зів'я́ла уся́ краса́ моя́,
і при́страсті погаси́ли світи́льник,
але́ зми́луйся, Спа́се, і поверни́ мені́,
як Дави́д співа́є, ра́дість спасі́ння.

(Пс 50: 14)

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Наверни́ся, пока́йся,
відкри́й пота́ємне,
скажи́ всевидю́щому Бóгу:
Ти зна́єш мої́ та́ємниці, єди́ний Спа́се,
але́ Сам помілуй мене́,
як співа́є Дави́д, з ми́лости Тво́єї.



Прѣпѣныя:

Преподобна́ ма́ти Мари́е, моли́ Бóга
за нас.

Рзива́ючи до Пречи́стої Богома́тері,
ти насамперѣд відки́нула
несамови́тість при́страстей,
що невідсту́пно гнітили тебе́,
і посоро́мила во́рога-спокúсника;
пода́й же ні́ні по́міч у скорбо́тах
і мені́, рабу́ тво́єму.

Прѣпѣныя:

Преподобна́ ма́ти Мари́е, моли́ Бóга
за нас.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have discoloured Your image
and broken Your commandment.
All my beauty is darkened and my lamp
is quenched by the passions, O Saviour.
But take pity on me, as David sings,
and restore to me Your joy.

(Ps 50: 14)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Turn back, repent,
uncover all that you have hidden.
Say to God, to whom all things are known:
You alone know my secrets, O Saviour;
have mercy on me yourself,
as David sings, according to Your mercy.



VEN. MARY:

Venerable Mother Mary, pray to God
for us.

Grying out to the most pure Mother
of God, of old you drove back the fury
of the passions that violently attacked
you, and put to shame the enemy who
sought to make you stumble.
But give your help in trouble also to me,
your servant.

VEN. MARY:

Venerable Mother Mary, pray to God
for us.

Того, Кого полюбіла, Кого бажала,
задля Кого віснажила тіло твоє,
преподобна, благай ніні Христа
за рабів, щоб був милостивим
до всіх нас і дарував мир тим,
що Його почитають.



* Слава Отцю, і Сіну, і Святому
Духові.

Трїченя:

Трїце прїстая, нероздїльна,
єдиносущная і єствї єдїне —
світла і світло: три святї і одне святє,
Бог — Трїця спївається.
Заспївай же, о душє, і ти, принось
славу Життю й Життям — Бїгу всіх.

* І нїні, і повсякчас, і на віки віків.
Амїнь.

Крїсїтїченя:

Оспївуємо Тебє, благословимо Тебє,
поклоняємося Тобї, Богоматї,
бо Ти породїла єдиного
з нероздїльної Трїци Христа Бїга,
й Самá відкрїла нам,
сущим на землї, небєсне.



Pray to Him whom you loved,
to Him whom you desired,
for whose sake you wore out your flesh,
O Venerable Mother; pray now to Christ
for your servants, that He may show
mercy on us all, and grant a peaceful
existence to those who worship Him.



✦ Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit.

TRIAΔICON:

Trinity, simple, undivided, consubstantial,
and one in Essence, Lights and Light,
three Holies and one Holy,
God the Trinity is praised in song.
So, O soul, praise and glorify
Life and Lives, the God of all.

✦ Both now and ever and unto the ages
of ages. Amen.

THEOTOKION:

We praise you, we bless you,
we venerate you, O Mother of God:
for you have given birth to Christ God,
one of the undivided Trinity; and you
yourself have opened the heavenly
places to us who dwell on earth.





Піснь ґ.

Ірмосъ:

Ного, що воїнства небесні славлять
і трепещуть херувіми і серафими,
— все що діше і твар, славте,
благословіть, і вихваляйте
по всі вікі.

Прпчъкъ:

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Чáшу сліз, немóв міро,
випиваю я на гóлову Твою, Спáсе,
і взиваю до Тебе, як блúдніця,
яка мíлости шукає, приношу моління
й благаю прощення подáти.

(Мт 26: 7; Лк 7: 38)

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Хоч і ніхтó не згрішив пéред Тобóю,
як я, алé приймі і мене,
милосéрдний Спáсе,
що каюся зі страхом
і закликаю з любóв'ю:
згрішив я пéред Тобóю єди́ним,
помілуй мене, Мíлостівий!

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.



ODE 8.

IRMOS: Him, whom the hosts of heaven glorify,
and who terrifies the Cherubim and the
Seraphim, let everything that has breath
and every creature praise, bless,
and highly exalt to all the ages.

REFRAIN: Have mercy on me, O God, have mercy
on me.

O Saviour, as ointment I empty on Your
head the alabaster box of my tears.
Like the Harlot I cry to You,
seeking mercy: I bring my prayer
and ask to receive forgiveness.

(Mt 26: 7; Lk 7: 38)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

No one has sinned against You as I have;
yet accept even me,
compassionate Saviour,
as I repent in fear and cry with longing:
I have sinned against You alone;
I have transgressed, have mercy on me.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Пощаді, Спасе, творіння Твоє
і пошукáй, як пáстир, загублене,
попередь заблúдного,
вírви від вóвка, зроби́ мене́ ягня́м
на пасови́щі Твої́х ове́ць.

(Пс 118: 176; Йн 10: 11-16)

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

Коли́ Ти, милосе́рдний,
зася́деш Судде́ю
і пока́жеш страшну́ сла́ву Твою́, Спасе,
який тоді́ страх пе́ред по́лум'ям пе́чі
відчу́ють усі, що бо́яться
Твого́ нестерпи́мого су́дища.

(Мт 25: 31-46)



Прпѣкныѣ:

Преподобна ма́ти Марі́є, моли́ Бо́га
за нас.

Гві́тла незаходи́мого Ма́ти,
тебе́ просві́твши,
візволила з те́мряви при́страстей;
тому́, одержавши благода́ть Ду́ха,
просві́ті, Марі́є, тих,
що з вірою сла́влять тебе́.

Прпѣкныѣ:

Преподобна ма́ти Марі́є, моли́ Бо́га
за нас.

O Saviour, spare what You have made
Yourself, and as shepherd —
seek the lost sheep that has gone astray.
Snatch me from the wolf and make me
a sheep in the pasture of Your flock.

(Ps 118: 176; Jn 10: 11-16)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

When You, the compassionate Judge,
are enthroned and reveal
Your dread glory, O Christ,
what fear there will be then,
when the furnace burns with fire,
and all shrink back in terror
before Your Judgement-seat.

(Mt 25: 31-46)



VEN. MARY:

Venerable Mother Mary, pray to God
for us.

The Mother of the Light that never sets
illuminated you and freed you
from the darkness of the passions.
O Mary, who has received
the grace of the Spirit, give light to those
who faithfully praise you.

VEN. MARY:

Venerable Mother Mary, pray to God
for us.

Побáчивши в тобi, мáти,
воiстину новé чúдо,
божéственний Зосiма жажнúвся,
бо побáчив áнгела у плóтi i,
весь охóплений пóдивом,
оспiвував Христá повiки.



✦ Слава Отцú, i Сiну, i Святóму
Дúховi.

Трiтченя:

Безначáльний Óтче,
Сiну спiвбезначáльний,
Утiшителю благiй, Дúше прáвий,
Слóва Бóжого Родiтелю,
Отця безначáльного Слóве,
Дúше живiй i всетвóрчий —
Трiйце Єдiнице, помiлуй менé!

✦ I нiнi, i повсякчáс, i на вiки вiкiв.
Амiнь.

Бгiрiдиченя:

Мов iз пúрпуру, Пречiста,
у Твоéму лóни вiткалася
мiслена багрянiця — тiло Еммануiла
— томú Тебé, Богорóдицю iстинну,
величáємо.



Godly Zosimas was struck
with amazement, beholding in you,
O Mother, a wonder truly strange and new.
For he saw an angel in the body
and was filled with astonishment,
praising Christ to the ages.



✦ Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit.

ΤΡΙΑΔΙΚΩΝ:

Father without beginning,
Son also without beginning,
good Paraclete, Spirit of truth;
Begetter of the Word of God,
Word of the Father without beginning,
Spirit, living and creating:
Trinity in Unity, have mercy on me.

✦ Both now and ever and unto the ages
of ages. Amen.

ΤΗΕΠΤΟΚΙΩΝ:

As from purple thread, O All-Pure,
the spiritual royal robe of Emmanuel,
His flesh, was woven within your womb.
Therefore we honour you in truth
as Mother of God.





Піснь 1.

Ірмосъ:

Кезсіменного зачаття
Різдво́ несказанне;
Ма́тері безму́жної нетлі́нний плід;
Бо́же бо наро́дження обновля́є єство́.
То́му всі ро́ди Тебе́,
як Богоневі́сну́ю Ма́тір,
правосла́вно велича́ємо.

Прпкѣкъ:

Помілу́й мене́, Бо́же, помілу́й мене́.

Змилосе́рдься, спасі́ та
помілу́й мене́, Сі́ну Даві́дів,
що біснуба́тих зціля́в сло́вом,
скажі́ і мені́ милосе́рдним го́лосом,
як розбі́йникові́ —
Воі́стину бу́деш в ра́ю зі Мно́ю,
коли́ Я прийдú в сла́ві Мої́й.

(Лк 9: 38-42; 23: 43)

Помілу́й мене́, Бо́же, помілу́й мене́.

Розбі́йник Тебе́ ганьбі́в,
і розбі́йник візнав Тебе́ Бо́гом —
обі́два бо на хресті́ висі́ли;
але́, мі́лості́вий як ві́рному
розбі́йникові́ Тво́єму,



ODE 9.

IRMOS: **T**he nativity is past understanding —
from a conception without seed;
the child-bearing is undefiled —
from a Mother without a husband; for
the birth of God makes the natures new.
Therefore with true belief all generations
magnify you as Bride and Mother of God.

REFRAIN: Have mercy on me, O God, have mercy
on me.

O Son of David, with a word You healed
the possessed: be compassionate,
save me and have mercy.

Let me hear Your compassionate voice
speak to me as to the Thief — Amen,
I say to you, you will be with Me in
Paradise, when I come in My glory.

(Lk 9: 38-42; 23: 43)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

A thief accused You, a Thief
acknowledged You as God: for both
were hanging beside You on the Cross.
O Greatly-compassionate, open to me
also the door of Your glorious kingdom,

що пізнав у Тобі Бóга, відкрій і мені
двѐрі сла́вного Ца́рства Тво́го.

(Лк 23: 32-42)

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

Все творіння тремтіло,
ба́чачи Тебе́ розіп'ятого,
розпада́лися від жа́ху го́ри і камі́ння,
й земля́ трясла́ся, і пе́кло відкри́лося
і в день сві́тло затьма́рилося,
поба́чивши Тебе́, Ісу́се,
тілом прибі́того до хреста́.

(Мт 27: 51-53; Лк 23: 44-45)

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

Не вимага́й від мене́
досто́йних плоді́в пока́ння,
бо си́ла моя́ в мені́ осла́бла;
дару́й мені́ за́вжди́ скру́шене се́рце
й смире́нність ду́ху,
щоб я прино́сив Тобі́ це
як же́ртву уго́дну, єди́ний Спа́се.

(Мт 3: 8; 5: 3; Пс 50: 17)

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

Гу́дде мій що зна́єш мене́, коли́ зно́ву
Ти схоче́ш прийти́ з а́нгелами суди́ти
ввесь сві́т, спогля́нь тоді́ ми́лості́вим
о́ком на мене́, Ісу́се, пощади́ та
помілуй мене́, що згріши́в більш,
як уся́ка лю́дська́ істо́та.

(Мт 25: 31-32)

as once it was opened to Your Thief,
who with faith recognized You as God.

(Lk 23: 32-42)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The creation was in anguish when it saw
You crucified; mountains and rocks
were split from fear, and the earth
quaked, and hell was despoiled;
and the light grew dark in the day,
when they beheld You, O Jesus,
nailed in the flesh.

(Mt 27: 51-53; Lk 23: 44-45)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Do not demand from me
worthy fruits of repentance,
for my strength has failed within me.
Give me an ever-contrite heart and
poverty of spirit, so that I may offer
these to You as an acceptable sacrifice,
O only Saviour.

(Mt 3: 8; 5: 3; Ps 50: 17)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

My Judge, who know me, when You
come again with the angels to judge
the whole world, look on me then with
Your merciful eye and spare me; take
pity on me, O Jesus, for I have sinned
more than the whole nature of mankind.

(Mt 25: 31-32)



Прпкныя: Преподобна ма́ти Марі́е, мо́лі Бо́га
за нас.

Здивува́ла ти всі́х
незвичáйним житт́ям сво́ім —
і а́нгельські чі́ни, і собо́ри люде́й;
подола́ла земне́ і жи́ла неземні́м,
переве́ршивши е́ство́,
тому́, Марі́е, ти безтіле́сними нога́ми,
Йорда́н перейшла́.

Прпкныя: Преподобна ма́ти Марі́е, мо́лі Бо́га
за нас.

Умилості́в Творця́ до тих,
що просла́вляю́ть тебе́,
преподобна ма́ти,
щоб нам візволити́сь
від гризо́т і скорбо́т,
що на нас звідусі́ль напада́ють,
щоб ми візво́лились з випробо́вувань
і безпереста́нно велича́ли Го́спода,
що просла́вив тебе́.



Андрі́ю: Преподобний о́тче Андрі́ю,
мо́лі Бо́га за нас.



VEN. MARY:

Venerable Mother Mary, pray to God
for us.

Ry your strange way of life
you have struck all with wonder:
the hosts of angels and the assemblies
of mortals; for you surpassed nature and
lived as though no longer in the body.
Like a bodiless being you walked on the
Jordan with your feet and crossed over.

VEN. MARY:

Venerable Mother Mary, pray to God
for us.

Venerable Mother, call down
the gracious mercy of the Creator
on those who praise you,
that we may be set free
from the sufferings and afflictions
that beset us round about;
so that without ceasing,
delivered from temptations,
we may magnify the Lord
who has glorified you.



VEN. ANDREW:

Venerable Father Andrew, pray to God
for us.

Андрію чесний, óтче триблажéнный,
па́стирю Крїтський —
не переставáй молїтися за тих,
хто оспївує тебе́,
щоб позбáвилися гнїву й скорбóти
ї тлїння і грїхів безмірних усї ми,
хто почита́ємо пам'ять твою́ вірно.



✦ Сла́ва Отцю́, і Сїну, і Свято́му
Ду́хові.

Трїченя:

Отця́ просла́вмо, Сїна превознесїмо,
Боже́стvenному Ду́ху
вірно поклонїмося,
Трої́ці нерозді́льній, Єдїниці єством,
як Сві́тлу і Сві́тлам,
ї Життю́ — і Життя́м,
що оживля́є й просві́тлює кінці́.

✦ І нїні, і повсякча́с, і на віки віків.
Амінь.

Крїодиченя:

Град Твій охоронї,
Пречїста Богорóдице,
в Тобї він вірою царю́є,
в Тобї утвєрджується крї́пкістю
ї, перемага́ючи, Тобо́ю побóрює
усї спокúси, полóнить ворогів своїх
ї підкóрює їх.

Venerable Andrew, thrice-blessed father,
shepherd of Crete, do not cease
to offer prayer for us who sing
your praises, so that we, who honour
your memory with faith,
may be delivered from all wrath
and affliction and corruption,
and released from faults.



✦ Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit.

ΤΡΙΑΔΙΚΟΝ:

Let us glorify the Father,
let us exalt the Son, and with faith
let us worship the divine Spirit:
undivided Trinity, Unity in Essence,
as Light and Lights, and Life and Lives,
giving life and light to the ends
of the earth.

✦ Both now and ever and unto the ages
of ages. Amen.

ΤΗΕΩΤΟΚΙΟΝ:

Preserve your city,
all-pure Mother of God.
For by you she reigns in faith, and by you
she is made strong, and through you
she is victorious; she puts to flight every
temptation, and she despoils the enemy,
and she administers the subjects.



Катываїя:

Кезсіменного зачяття
Різдво несказанне;
Матері безмужної нетлінний плід;
Боже бо народження обновляє ество.
Тому всі роди Тебе,
як Богоневісну Матір,
православно величаємо.





KATAVASIA:

The nativity is past understanding —
from a conception without seed;
the child-bearing is undefiled —
from a Mother without a husband; for
the birth of God makes the natures new.
Therefore with true belief all generations
magnify you as Bride and Mother of God.

